

## 19th CENTURY LETTER: C.[22.]

TITLE: **Pahá'le Gáxli to A. W. Stubbs. Dec. 15, 1882.**

Sentence 01

Gashó<sup>n</sup> ikóye wíta hni<sup>n</sup> ao.

gashó <sup>n</sup>	ikóye	wíta	hni <sup>n</sup>	ao			
gashó <sup>n</sup>	i-	-kóye	wi-	itá	hn-	yi <sup>n</sup>	ao
conj?	pro	nInal	pro	poss	pers	<Y>	decl
well,so	Poss3s	friend	Poss1s	Poss	A2c	be	Masc1

now his friend my you are .

Now, you are my friend.

Sentence 02

Wíe gashó<sup>n</sup> khe-dázhi áyihé ao.

wíe	gashó <sup>n</sup>	khe-dázhi	áyihé	ao	
wi-	e	gashó <sup>n</sup>	khe dázhi	áyihé	ao
pro	pro	conj?	<NONE>	asp	decl
Poss1s	this,that	well,so	be.in.good.health	A1s.Mov.Cont	Masc1

I now keep in good health .

Well, I keep in good health.

Sentence 03

Gagójidá<sup>n</sup> gashó<sup>n</sup> íwigíye kón'bla mi<sup>n</sup>khé ao.

gagójidá <sup>n</sup>	gashó <sup>n</sup>	íwigíye	kón'bla	mi <sup>n</sup> khé	ao							
gagójidá <sup>n</sup>	gashó <sup>n</sup>	í-	wi-	gi-	-ye	0-	k-	go <sup>n</sup> -	bl-	-ya	mi <sup>n</sup> khé	ao
adv	conj?	prev	pers	GI	<A>	pers	pers	<G>	pers	<Y>	asp	decl
just.now	well,so	see1	P2c.A1s	Vertv?,back	see2	P3c	A1s	desire1	A1s	desire2	A1s.Sit.Cont	Masc1

just now well to see you on my own (again?) I am wishing .

Well, just now I am wishing to see you.

Sentence 04

Há<sup>n</sup>ba waká<sup>n</sup>dagi dóba shkédá<sup>n</sup> shoblé kón'bla mi<sup>n</sup>khé ao.

há <sup>n</sup> ba	waká <sup>n</sup> dagi	dóba	shkédá <sup>n</sup>	shoblé	kón'bla	mi <sup>n</sup> khé	ao							
há <sup>n</sup> ba	0-	waká <sup>n</sup> dagi	tóba	shkédá <sup>n</sup>	sho-	bl-	ye	0-	k-	go <sup>n</sup> -	bl-	-ya	mi <sup>n</sup> khé	ao
n	pers	<S>	quant	adv	prev?	pers	<Y>	pers	pers	<G>	pers	<Y>	asp	decl
day	P3c	be.mysterious	four	about	to.another?	A1s	go.there	P3c	A1s	desire1	A1s	desire2	A1s.Sit.Cont	Masc1

day mysterious four about I go to you I am desiring .

I am wishing to go to you in about four weeks.

Sentence 05a

Gashó<sup>n</sup> óshka<sup>n</sup> pahá<sup>n</sup>leji ní<sup>n</sup>kashí<sup>n</sup>ga mí<sup>n</sup>xci pahá<sup>n</sup>leji Xuyóla<sup>n</sup>ge ...

gashó <sup>n</sup>	óshka <sup>n</sup>	pahá <sup>n</sup> leji	ní <sup>n</sup> kashí <sup>n</sup> ga	mí <sup>n</sup> xci	pahá <sup>n</sup> leji	Xuyóla <sup>n</sup> ge			
gashó <sup>n</sup>	óshka <sup>n</sup>	pahá <sup>n</sup> le	-ji	ní <sup>n</sup> kashí <sup>n</sup> ga	mi <sup>n</sup>	-xci	pahá <sup>n</sup> le	-ji	--
conj?	n	adv?	postp	n	quant	intens	adv?	postp	self
well,so	deed	first,formerly	Loctn	person	one	real,very	first,formerly	Loctn	--

now deed formerly man one formerly Xuyóla<sup>n</sup>ge

Now, as to a deed that was done formerly—one man, Xuyólange, ...

Sentence 05b

... Icígoyábe yí<sup>n</sup>khéji éyo<sup>n</sup>ba Addison éyo<sup>n</sup>ba ahíbe ao. Hao.

icígoyábe		yí <sup>n</sup> khéji	éyo <sup>n</sup> ba	addison	éyo <sup>n</sup> ba	ahíbe		ao	hao						
i- pro Poss3 s	-cígo nInal grandfath s	0- per P3c	0- per A3	-ye <A> have.as.ki e	- (a)b det Sing.Sit.O	yí <sup>n</sup> khé -ji postp Loct	e - pro yo <sup>n</sup> b	-- self --	e - pro yo <sup>n</sup> b	a- prev Mot	0- per s	hi <H> arrive.ther	- (a)b e	ao decl Masc	hao decl Masc
							quan t	Addiso n	t two	n two					
Grandfather						to the (an. ob.)		two	he too	two					reached

... went with you, Addison, to the President.

Sentence 06

Yegóji há<sup>n</sup>ba waká<sup>n</sup>dagi dóba shkédá<sup>n</sup> cí yíta chéji phí-tá-mi<sup>n</sup>khe ao.

yegóji	há <sup>n</sup> ba	waká <sup>n</sup> dagi	dóba	shkédá <sup>n</sup>	cí	yíta	chéji	phí-tá-mi <sup>n</sup> khe	ao						
yegóji adv at.present	há <sup>n</sup> ba n day	0- pers P3c	waká <sup>n</sup> dagi <S> be.mysterious	tóba quant four	shkédá <sup>n</sup> adv about	ci n,nInal house	yi- pro Poss2c	itá poss Poss	che det In.Stn.Obj	-ji postp Loctn	ph- pers A1s	hi <H> arrive.there	ta asp	mi <sup>n</sup> khé asp	ao decl Masc1
	at present	day	mysterious	four	about	house	thy	at the							I will be

In about four weeks from the present I will be at your house.

Sentence 07

(Postscript) — Phí-da<sup>n</sup> Icígoyábe yí<sup>n</sup>khéji blé kón<sup>n</sup>bla eyaó.

phí	-da <sup>n</sup>	icígoyábe		yí <sup>n</sup> khéji	blé	kón <sup>n</sup> bla		eyaó												
ph- per s	hi <H> arrive.the	-da <sup>n</sup> conj and,when	i- pro Poss3	-cígo nInal grandfath	0- per P3	0- per A3	-ye <A> have.as.ki e	- (a)b det Sing.Sit.O	yí <sup>n</sup> khé -ji post Loct	bl- per A1	ye <Y> go.ther	0- per P3	k- per A1	go <sup>n</sup> - per A1	bl- per A1	-ya <Y> desire s	e pro this,th	-- epen t	ao decl Masc	
		when																		indeed
	I get there		Grandfather																	

When I get there, I wish to go to the President.

Sentence 08

"Howé, a<sup>n</sup>gáye-tá-che ao," eshé-da<sup>n</sup> waléze xáya a<sup>n</sup>k'ú húya-nahaó.

howé	a <sup>n</sup> gáye-tá-che	ao	eshé	-da <sup>n</sup>	waléze	xáya	a <sup>n</sup> k'ú	húya-nahaó													
howé adv Masc.Affi rm	a <sup>n</sup> (g a- )-pre A1d	ye <Y> Mot	ta as re	che part Po	ao decl c1	e pro at	0- per P3	sh- per A2	(h) per >	-da <sup>n</sup> conj and,wh en	wa- abs at	léze <IM P> stripe	xáya adv back.to.st art	a <sup>n</sup> - per P1	k'ú <A giv	0- per A3	hu <H> ere	0- per P3	0- per A3	-ye <A cau	-nahaó part Masc.I mp
yes	let us go																				
			you say																		
																					again
																					you give me
																					cause to be coming

If you (now) say, "Yes, let us go!" send a letter back to me.

Sentence 09

Wayúla<sup>n</sup> hnúts'age-da<sup>n</sup>, égo á<sup>n</sup>ma<sup>n</sup>yage húya-nahaó.

wayúla<sup>n</sup> hnúts'age -da<sup>n</sup> égo á<sup>n</sup>ma<sup>n</sup>yage húya-nahaó  
 wa- yu- -la<sup>n</sup> 0- hn- yu- -ts'age -da<sup>n</sup> égo a<sup>n</sup>- o- -yage 0- hu 0- 0- -ye -nahaó  
 abs inst root pers pers inst root conj postp? pers prev <Y> pers <H> pers pers <A> part  
 one.th by.hand think,plan P3c A2c by.hand fail and,when like,as P1s tell1 tell2 A3c come.here P3c A3c cause Masc.Imp  
 plan you cannot perform if so you tell me cause to be coming  
 If you can not do as I have planned, send a letter and tell me so.

Sentence 10

Hagó wijégi Jack Icígoyábe yí<sup>n</sup>khéji ahíbe che, egó wishkí kón<sup>n</sup>bla mi<sup>n</sup>khé ao.

hag	wijégi	Ja	icígoyábe	yí <sup>n</sup> khéji	ahíbe	che	egó	wishk	kón <sup>n</sup> bla	mi <sup>n</sup> khé	ao	
ó	wi- -jégi	ck	i- -cígo	0- 0- -ye -	yí <sup>n</sup> khé -ji	a- 0- hi -	che	egó	í	0- k- go <sup>n</sup> - bl -ya	mi <sup>n</sup> khé	ao
hagó	pro nInal	--	pro nInal	pe pe <A>	(a) det	po pr pe <H>	(a) det	pos	wi- sh	pe pe <G - <Y asp	dec	
adv	Pos mother's.	se	Pos grandf	rs rs have.	Sing.S stp	ev rs arrive. be	In.St	tp?	pro ki	rs rs > pe > A1s.Si	1	
how,	s1s brother	lf	s3s ather	P A as.kin	as it.Obj	Lo M A there as	n.Obj	like	Pos ad	P A desi rs desi t.Cont	Ma	
why	my	--		3c 3c	p	ot 3c	p	,as	s1s v	3c 1s rel A re2	sc1	
how	mother's	Ja			Pn	n	Pn	the	so	al		
	brother	ck	Grandfather		ct	to the	ct	so	so	so	am desiring	.
						reached					I too	

I wish to do just as my mother's brother, Jack or Xuyólange, did to reach the President.

Sentence 11

Wayúla<sup>n</sup> wablúla<sup>n</sup> mi<sup>n</sup>khé-da<sup>n</sup>, wisón<sup>n</sup>ga owígikié shoyéáye ao.

wayúla <sup>n</sup>	wablúla <sup>n</sup>	mi <sup>n</sup> khé	-da <sup>n</sup>	wisón <sup>n</sup> ga	owígikié	shoyéáye	ao
wa- yu- -la <sup>n</sup>	wa bl- yu- -la <sup>n</sup>	-da <sup>n</sup>	wi- -són <sup>n</sup> ga	o- wi- gi- ki(g í- -e sho- ye a- -ye	lo pers GI )- prev <A> prev? <Y>	per <A>	ao
abs inst root	- per inst root	conj	pro nInal	c P2c.A Dat GI	speak speak to.anoth	go.the s >	Masc
one.th by.ha think,pl	per s by.ha think,pl	and,wh	Poss his.younger.bro	in 1s v Rflx 1 2 er?	re	A1 caus	1
at nd an	s P3 s	en	1s ther	v		s e	
plan		when	my younger		I send to you to tell you		
	I am planning		brother				

As I have been making a plan, O younger brother, I send to you to tell you.

Sentence 12

Gagóhna<sup>n</sup> é ao.

gagóhna <sup>n</sup>	é	ao
gagóhna <sup>n</sup>	e	ao
adv pro	decl	
enough	this,that	Masc1

that is enough .

That is enough.

NOTES: Seventh text entered, March 2006. No longer hyphenating at morpheme boundaries. -jtm

## 19th CENTURY LETTER: C.[23.]

### TITLE: **Gazá<sup>n</sup> Na<sup>n</sup>ge to a Mr. Hyatt, Keokuk, Iowa**

Sentence 01

Omá<sup>n</sup>yi<sup>n</sup>ka ga shápe ao.

omá <sup>n</sup> yi <sup>n</sup> ka	ga	shápe	ao
n	conj	quant	decl
year,season	and,so	six	Masc1

years that six .

It has now been six years.

Sentence 02

Nanúba zhúje wáspe khé-da<sup>n</sup>, má<sup>n</sup>zeska sáta<sup>n</sup> wigík'u-ta-mi<sup>n</sup>khé.

nanúba	zhúje	wáspe	khé	-da <sup>n</sup>	má <sup>n</sup> zeska	sáta <sup>n</sup>	wigík'u-ta-mi <sup>n</sup> khé										
nánuó <sup>n</sup> ba	0-	zhúje	wa-	á-	0-	-spe	khe	-da <sup>n</sup>	má <sup>n</sup> ze	0-	ska	sáta <sup>n</sup>	wi-	gi(g)-	k'u	ta	mi <sup>n</sup> khé
n	pers	<S>	prev	loc	pers	<A?>	det	conj	n	pers	<S>	quant	pers	GI	<A>	asp	asp
pipe	P3c	be.red	be.still1	on	A3c	be.still2	In.Lie.Obj	and,when	iron,metal	P3c	be.white	five	P2c.A1s	Suus	give	Pot	A1s.Sit.Cont

pipe red still lies when money five I will give yours to you

I will give back to you five dollars, as the red pipe lies still (with you).

Sentence 03

Nanúba a<sup>n</sup>yágik'u kó<sup>n</sup>bla ao.

nanúba	a <sup>n</sup> yágik'u	kó <sup>n</sup> bla	ao									
nánuó <sup>n</sup> ba	0-	a <sup>n</sup> -	ya-	gi-	k'u	0-	k-	go <sup>n</sup> -	bl-	-ya	ao	
n	pers	P3c	P1s	A2c	Datv	give	P3c	A1s	desire1	A1s	desire2	Masc1

pipe you give back to me I wish .

I wish you to give my pipe to me again.

Sentence 04

Dóda Wázha<sup>n</sup>gíye éyo<sup>n</sup>ba o<sup>n</sup>yó<sup>n</sup>baha<sup>n</sup> eyao.

dóda	Wázha <sup>n</sup> gíye	éyo <sup>n</sup> ba	o <sup>n</sup> yó <sup>n</sup> baha <sup>n</sup>	eyao						
dóda	--	e	-yo <sup>n</sup> bá	a <sup>n</sup> (g)-	í-	0-	-baho <sup>n</sup>	e	--	ao
adv	self	pro	quant	pers	loc	pers	<B>	pro	epent	decl
this.way	--	this,that	two	A1d	with	P3c	know	this,that	--	Masc1

on this side Wázha<sup>n</sup>gíye he too we know about it indeed

The present Wázha<sup>n</sup>gíye and I know about it.

Sentence 05

Má<sup>n</sup>zeska yábli<sup>n</sup>, Hyatt, a<sup>n</sup>yák'u eyao.

má <sup>n</sup> zeska	yábli <sup>n</sup>	Hyatt	a <sup>n</sup> yák'u	eyao							
má <sup>n</sup> ze	0-	ska	yábli <sup>n</sup>	--	0-	a <sup>n</sup> -	ya-	k'u	e	--	ao
n	pers	<S>	quant	self	pers	pers	pers	<A>	pro	epent	decl
iron,metal	P3c	be.white	three	--	P3c	P1s	A2c	give	this,that	--	Masc1

money three Hyatt you gave me indeed

Hyatt, you gave me three dollars.

Sentence 06

Nanúba wíta agíko<sup>n</sup>bla eyao.

nanúba	wíta	agíko <sup>n</sup> bla				eyao						
nánuó <sup>n</sup> ba	wi-	itá	0-	a-	gi(g)-	k-	go <sup>n</sup> -	bl-	-ya	e	--	ao
n	pro	poss	pers	pers	GI	pers	<G>	pers	<Y>	pro	epent	decl
pipe	Poss1s	Poss	P3c	A1s	Suus	A1s	desire1	A1s	desire2	this,that	--	Masc1
pipe	my		I	wish	mine							indeed

I wish my pipe again.

Sentence 07

Nanúba zhúje wagághe ádo<sup>n</sup>be gúhiyáye-ao!

nanúba	zhúje	wagághe	ádo <sup>n</sup> be				gúhiyáye-ao!			
nánuó <sup>n</sup> ba	0-	zhúje	wa-	0-	gághe	á-	0-	0-	dó <sup>n</sup> be	(?)
n	pers	<S>	pers	pers	<G>	loc	pers	pers	<D>	unk
pipe	P3c	be.red	P3c	A3c	make	on	P3c	A3c	look.at	(?)
pipe	red	credit			to look at	on account of	cause	to be	returning	

Let the red pipe which you have as a pledge come back (soon) to me.

NOTES: James Owen Dorsey writes, "Gaza<sup>n</sup>-nañge needed a blanket in very cold weather. Mr. Hyatt, a trader, required a pledge, and the pipe was given for that purpose. The pipe was to be redeemed in four years: but Mr. Hyatt took it away when he left. At length, Gaza<sup>n</sup>-nañge wished to pay five dollars and get the pipe back." Eighth text entered, March 2006. -jtm

19th CENTURY LETTER: C.[24.]

TITLE: Chas. McKassey, a Kansas, to his son, Edgar, at Carlisle, Pa., Jan. 1, 1883.

Sentence 01

Pahá<sup>n</sup>leji waléze a<sup>n</sup>yák'u chiyé-na blúze ao.

pahá <sup>n</sup> leji	waléze	a <sup>n</sup> yák'u	chiyé-na	blúze	ao		
pahá <sup>n</sup> le adv?	-ji postp	wa- abs	léze <IMP>	0- a <sup>n</sup> - ya- k'u pers pers pers <A>	chi 0- 0- -ye -na <A> pers pers <A> conj?	0- bl- yuzé pers pers <Y>	ao decl
first,formerly	Loctn	one.that stripe	P3c P1s A2c give	arrive.here P3c A3c cause and?	P3c A1s get,take	Masc1	
formerly	letter	you gave me	caused to come hither	I took it	.		

I have received the letter which you sent me.

Sentence 02

gashó<sup>n</sup> wigína<sup>n</sup>k'o<sup>n</sup>.

gashó <sup>n</sup>	wigína <sup>n</sup> k'o <sup>n</sup>
gashó <sup>n</sup> conj?	wi- pers
well,so	P2c.A1s Suus hear
so	I have heard of you, my own

Well, I have heard from you, my son.

Sentence 03

Shi wayúla<sup>n</sup> wíta yáli shóyeáye ao. Hao.

shi	wayúla <sup>n</sup>	wíta	yáli	shóyeáye	ao	hao					
shi adv	wa- abs	yu- inst	-la <sup>n</sup> root	wi- pro	itá poss	0- yáli pers <S>	sho- prev?	0- ye pers <Y>	0- a- -ye pers pers <A>	ao decl	hao decl
again	one.that	by.hand	think.plan	Poss1s	Poss	P3c be.good	to.another?	A3c go.there	P3c A1s cause	Masc1	Masc2
again	plan	my	good	I send to you	.	¶					

Again I send you my decision, which is good.

Sentence 04

Waléze má<sup>n</sup>zeska shkághe há<sup>n</sup>ba waká<sup>n</sup>dagi dóba há<sup>n</sup>ba chiyé-da<sup>n</sup> hnúze che ohnáge chiyáye aná<sup>n</sup>k'ó<sup>n</sup>.

waléze	má <sup>n</sup> zeska	shkághe	há <sup>n</sup>	waká <sup>n</sup> da	dó	há <sup>n</sup> ba chiyé-da <sup>n</sup>	hnúze	che	ohnáge chiyáye	aná <sup>n</sup> k'ó <sup>n</sup>																			
wa- abs	léz e	má <sup>n</sup> z e	0- p	ska <S>	e	ba gi	ba há	chi <A>	0- -	-da <sup>n</sup> p	0- h	yuz det	che pr	o- p	0- n-	h- ya	0- p	chi <A>	0- p	y- a-	0- ye	na <sup>n</sup> p							
one	<I	n	er	be.	0- p	k- gh	ba p	dagi ba	n e.her	s A	wh e	s er	> n.	Ob	v	s	er	<	s	e.her	s	er	A	s	<A				
.tha	MP	iron,	s	whit	er	p	e	n	er	<S>	qu	da	e	A	>	n	P	s	get,	j	te	P	s	Y	A	e			
t	>	meta	P	e	s	er	<	da	s	be.mys	an	y	3	ca	3	A	tak	the	ll	3	A	>	3	A	ca	3	l	hea	
stri	l	3	P	s	G	y	P	terious	t	fo	c	us	c	2	e	c	the	1	c	2	te	c	c	2	us	c	s	r	
pe	c	3	A	>	3	A	>	3	fo	c	us	c	2	e	c	the	1	c	2	te	c	c	2	us	c	s	r		
letter	money	c	2	ma	da	c	ur	day by day (?)	you	receive	you	sent to tell	I have	heard it															
		you	make	mysteri	ous	ur																							

I have heard that which you sent to tell me about your earning so much wages day by day, and what you receive in money at the end of a month.

Sentence 05

Yegóji gashón<sup>n</sup> ók'a<sup>n</sup> pízhi gashón<sup>n</sup> há<sup>n</sup>ba dóba sáta<sup>n</sup> shkédan<sup>n</sup> iyáye min<sup>n</sup>khé ao, há<sup>n</sup>ba yé.

yegó	gas	ók'a <sup>n</sup>		pízhi	gas	há <sup>n</sup>	dó	sát	shké	iyáye	min <sup>n</sup> khé	ao	há <sup>n</sup>	yé								
ji	hón <sup>n</sup>	ó-	0-	0-	-k'a <sup>n</sup>	0-	pi	-	hón <sup>n</sup>	ba	ba	a <sup>n</sup>	da <sup>n</sup>	í-	--	0-	a-	-	mi <sup>n</sup> khé	ao	ba	ye
yegó	gas	prev	pe	pe	<A>	pe	<S>	(a)	gas	há <sup>n</sup>	tób	sát	shké	pr	ep	pe	pe	ye	asp	dec	há <sup>n</sup>	pro
ji	hón <sup>n</sup>	be.the.cause,to	rs	rs	be.the.cause,to	rs	be.good.(	zhi	hón <sup>n</sup>	ba	a	a <sup>n</sup>	da <sup>n</sup>	ev	ent	rs	rs	<	A1s.Si	l	há <sup>n</sup>	this,t
adv	conj	.blame.for1	P	A	.blame.for2	P	archaic)	ne	conj	n	qu	qu	adv	se	--	P	A	A	t.Cont	Ma	n	hese
at.pr	?		3c	3c		3c		g	?	da	ant	ant	abou	e1		3c	1s	>	sc1	da	this	
esent	well	deed						not	well	y	fo	fiv	t					se		,	y	
here	,so					bad		,so	day	ur	e	about	I have found it					e2			day	
	wel							wel	fou	fiv	t											
	l							l	r	e												

Well, here a bad thing has occurred. I have seen it for four or five days.

Sentence 06

(Wak'ó wíta no<sup>n</sup>bábe ao.)

wak'ó	wíta	no <sup>n</sup> bábe	ao			
wak'ó	wi-	itá	0-	no <sup>n</sup> bá	-(a)be	ao
n	pro	poss	pers	<S>	asp	decl
woman	Poss1s	Poss	P3c	be.two	Pnct	Masc1
woman	my	are	two	.		

(My wives are two.)

Sentence 07

Gayó mí<sup>n</sup>o<sup>n</sup>ba no<sup>n</sup>bá yáblin<sup>n</sup> shkédan<sup>n</sup> John Kickapoo akhá lúzabe zhi<sup>n</sup>gázhi<sup>n</sup> a<sup>n</sup>gík'u-bázhe ao, ts'ábe ao.

gay	mí <sup>n</sup> o	no <sup>n</sup>	yáb	shké	John	akhá	lúzabe		zhi <sup>n</sup> gázhi <sup>n</sup>	a <sup>n</sup> gík'u-bázhe	ao	ts'ábe	ao													
ó	n <sup>n</sup> ba	bá	li <sup>n</sup>	da <sup>n</sup>	Kicka	akhá	0-	0-	gi(	yuzé	-	ga	0-	a <sup>n</sup>	0-	gi-	k'	-	-	ao	0-	ts'e	-	ao		
gayó	mí <sup>n</sup> o <sup>n</sup>	no <sup>n</sup>	yáb	shké	poo	det	pe	pe	g)-	<Y>	(a)	zhí	0-	zhi <sup>n</sup> g	pe	-	pe	GI	u	(a)	(a)	dec	pe	<A>	(a)	dec
conj	ba	bá	li <sup>n</sup>	da <sup>n</sup>	--	Rst.	rs	rs	GI	get,t	be	n <sup>n</sup> ga	pe	a	rs	pe	rs	Vertv?,	<	be	zhi	l	rs	be.d	be	l
?	n	qua	qua	adv	self	Subj	P	A	Su	ake	as	n	rs	<S>	P	rs	P	back	A	as	ne	Ma	A	ead	as	Ma
and,t	sun,	nt	nt	about	the	3c	3c	us	p	chil	P	be.s	3c	P	3c				>	p	g	sc1	3c	p	sc1	
hen	moon	two	thre	about	John	(sub			Pn	d	3c	mall	ls					gi	Pn	not				Pn		
and	moo	two	thre	t	Kicka	.)	took	his	back	infant	they	did	not	give	back	it	died									
n		e			poo					to	me															

For two or three months has John Kickapoo taken one of my wives from me, and he did not restore the child to me. It is dead.

Sentence 08

Há<sup>n</sup>ba yáblin<sup>n</sup> zhan<sup>n</sup> agháge mi<sup>n</sup>khé.

há <sup>n</sup> ba	yáblin <sup>n</sup>	zhan <sup>n</sup>	a-	ghagé	mi <sup>n</sup> khé	
n	quant	n	pers	<A>	asp	
day	three	sleep	A1s	cry	A1s.Sit.Cont	
day	three	sleep	I	have	been	crying

I have been crying for three days.

Sentence 09

Atábla-mázhe.

atábla-mázhe

a- t- dáble ma- -(a)zhi  
 pers pers <D> pers neg  
 A1s A1s hunt A1s not

I have not hunted

I have not hunted game.

Sentence 10

Yegóji a<sup>n</sup>má<sup>n</sup>xpayi<sup>n</sup> ao, wizhósizhóxcia<sup>n</sup>!

yegóji a<sup>n</sup>má<sup>n</sup>xpayi<sup>n</sup> ao wizhósizhóxcia<sup>n</sup>  
 yegóji a<sup>n</sup>- waxpáyí<sup>n</sup> ao wi- (?) -zha<sup>n</sup>xcia<sup>n</sup>  
 adv pers <S> decl pro unk hyperstc  
 at.present P1s be.humble Masc1 Poss1s (?) dear,darling

Now I am poor . my dear little child

Now am I poor, my dear little child!

Sentence 11

Mánzeska shkághe che lébla no<sup>n</sup>bá áli<sup>n</sup> sáta<sup>n</sup> shkéda<sup>n</sup>, a<sup>n</sup>yák'u kó<sup>n</sup>bla eyaó.

mánzeska	shkághe	che	lébla	áli <sup>n</sup>	sáta	shkéda <sup>n</sup>	a <sup>n</sup> yák'u	kó <sup>n</sup> bla	eyaó
má <sup>n</sup> ze	0- ska	0- sh gág	che	no <sup>n</sup> bá	á- 0- 0- lí <sup>n</sup>	n a <sup>n</sup>	0- a <sup>n</sup> - ya k'u	0- k- go <sup>n</sup> - bl- -ya	e -- ao
n	pe <S>	pe k- he	det	lébl no <sup>n</sup>	lo pe pe <A>	sáta	shkéda <sup>n</sup>	pe pe - <A	pe pe <G> pe <Y>
iron,m	rs be.wh	rs pe <G	In.Stn.	a <sup>n</sup> bá	c rs rs sit,be.sit	n a <sup>n</sup>	rs rs pe >	rs rs desir rs desir	pro epe decl
etal	P3 ite	P3 rs >	Obj	qua qua	o P3 A ting	qua	P3 P1 rs giv	P3 A e1 A e2	hat -- c1
c	c	A2 ma	the	nt nt	n c 3c	nt	c s A e	c ls ls	indeed
money		c ke		ten two	again	five	about	I wish	
	you make					about	you give		
			twenty			me			

I truly wish you to give me about twenty-five dollars of the money that you have earned.

Sentence 12

Waléze pahá<sup>n</sup>le a<sup>n</sup>yák'u chiyé-na éji yalí-da<sup>n</sup> wigíko<sup>n</sup>bla ephé-na eshkí aná<sup>n</sup>k'on kó<sup>n</sup>bla.

waléz	pahá <sup>n</sup>	a <sup>n</sup> yák'u	chiyé-na	éji	yalí	-	wigíko <sup>n</sup> bla	ephé-na	eshkí	aná <sup>n</sup> k'	kó <sup>n</sup> bla
e	<sup>n</sup> le	0 a y k'	chi 0 0 - -	e -ji	y lí	da <sup>n</sup>	wi- gi k go b -	e 0 p ( -	e s	o <sup>n</sup>	0 k go b -
wa	léz	páhá <sup>n</sup>	- <sup>n</sup> - a u	<A - - y n	pro p a <A>	-da <sup>n</sup>	per (g - <sup>n</sup> - l- ya	pro - h h n	pro h	0 a na	- - <sup>n</sup> - l- ya
- e	le	p p - <	> p p e a	thi os	- arrive.	con	s )- p < p <	thi p - )e a	thi k	- - <sup>n</sup> k'	p p < p <
abs <I	adv?	e e p A	arri e e < c	s,t tp	p home.	j	P2 G e G e Y	s,t e p < c	s,t i	p p ó <sup>n</sup>	e e G e Y
on M	first,f	r r e >	ve.h r r A o	hat L	e here	and	c.A I r > r >	hat r e H o	hat a	e e <	r r > r >
e.t P>	orme	s s r gi	ere s s > nj	oc r		,wh	ls S s de s de	s r > nj	d	e e <	s s de s de
hat str	rly	P P s v	P A ca ?	tn s		en	u A sir A sir	P s s ?	v	r r A	P A sir A sir
ip	re	3 1 A e	3 3 us a	there	A	wh	us l e1 l e2	3 A a a	a	P A he	3 l e1 l e2
e	re	c s 2	c c e n		2	en	s s	c l y n	ls	3 l ar	c s s
letter		c			c	en	I wish for you,	s d	o	c s	I wish
	you						my own				
	gave me	was caused	to come	hither				what I said	that too	I hear it	

I also wish to hear about what I said to you with reference to my desire for you to come home, when I sent my reply to the former letter which you sent me.

Sentence 13

Omá<sup>n</sup>yi<sup>n</sup>ka yáblí<sup>n</sup> hí-da<sup>n</sup> yalí-da<sup>n</sup>, wigíko<sup>n</sup>bla eyaó.

omá<sup>n</sup>yi<sup>n</sup>k yáblí<sup>n</sup> hí -da<sup>n</sup> yalí -da<sup>n</sup> wigíko<sup>n</sup>bla eyaó



omá <sup>a</sup> yi <sup>a</sup> ka	yábl <sup>a</sup>	0-	hi	-da <sup>a</sup>	ya-	li	-da <sup>a</sup>	wi-	gi(g)	k-	go <sup>a</sup> -	bl-	-ya	e	--	ao	
n	quant	per	<H>	conj	per	<A>	conj	pers	-	per	<G>	per	<Y>	pro	epen	decl	
year,season	three	s	arrive.ther	and,wh	s	arrive.home.her	and,wh	P2c.A1	GI	s	desire	s	desire	this,tha	t	Masc	
year	three	A3	e	n	A2	e	n	s	Suus	A1s	1	A1s	2	t	--	1	
		c			c												
			arrives			when		when								I wish you, my own	
																	indeed

I wish you to come home when the third year arrives.

NOTES: *Ninth text entered, March 2006. -jtm*

